

ДОГОВІР

про творче та соціально-культурне співробітництво між Університетом Гарц та Хмельницьким університетом управління та права

27 червня 2007 р.

м. Хмельницький

Університет Гарц, в особі професора Георга Вестермана, що діє на підставі Статуту, з одного боку, і Хмельницький університет управління та права, в особі ректора Віталія Олуйка, що діє на підставі Статуту, з іншого боку (надалі іменовані як Сторони), уклали даний договір про встановлення взаємовигідних і тривалих партнерських відносин.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом даного договору є співробітництво в сфері науково-дослідної, навчально-методичної, організаційної, культурної, виховної діяльності.

2. МЕТА ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладається з метою сприяння розвитку вищої юридичної освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових шкіл, а також для підвищення ефективності і якості виконуваних науково-дослідних робіт і методичної, викладацької та інших видів діяльності сторін. Даний Договір не переслідує безпосередньої комерційної мети.

3. НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА

3.1. Співробітництво між сторонами здійснюється за такими основними напрямками співробітництва:

3.1.1. Науково-дослідна сфера:

- реалізація спільних науково-дослідних проектів і розробок з актуальних проблем юриспруденції;
- організація науково-дослідних лабораторій і тимчасових науково-дослідних груп, комісій для реалізації різних науково-дослідних та пошукових проектів;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, дисертацій, випускних кваліфікаційних робіт, методичних розробок, навчальних посібників, підручників, статей, звітів та інших видань;
- організація та координація виконання спільних проектів за грантами та різного роду конкурсами;

- спільне проведення наукових, науково-практичних і науково-методичних конференцій, симпозіумів, конгресів, семінарів та інших наукових заходів;

- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти в сфері права, які проводяться в Україні та/чи за кордоном.

3.1.2. Навчально-методична сфера:

- організація та участь у програмах двостороннього і багатостороннього обміну студентами, аспірантами, науково-педагогічними працівниками;

- підготовка науково-педагогічних кадрів через аспірантуру, докторантуру та інші форми пошукування;

- залучення до керівництва випускними кваліфікаційними роботами (проектами), дисертаціями та іншими науковими дослідженнями провідних науково-педагогічних працівників обох Сторін;

- розробка та впровадження нових навчальних технологій, навчальних курсів, програм;

- обмін учбово-методичними матеріалами, бібліографічною й довідковою літературою;

- обмін інформаційно-консультативними послугами.

3.1.3. Взаємодія в соціально-культурній сфері:

- обмін досвідом в сфері соціального захисту науково-педагогічних працівників, аспірантів і студентів;

- організація проектів в сфері туризму та культурно-масових заходів;

- організація спільних виставок, експозицій.

3.2. Сторони у порядку передбаченому п. 6.3. Договору можуть здійснювати діяльність не передбачену Договором, однак спрямовану на досягнення його мети.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Сторони мають право:

- виступати ініціаторами організації і здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проектів;

- на інформацію про діяльність кожної зі Сторін безпосередньо пов'язану із предметом даного договору;

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- Інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних і науково-практичних конференцій;

педагогічних, методичних і методологічних семінарів та інших форм, передбачених предметом даного договору;

- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів ;

- стосовно відбору кандидатів для участі в спільних проектах, інформуванню їх про умови участі в даних заходах;

- виконувати умови даного договору .

5. УМОВИ ЗДІЙСНЕННЯ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СПІЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

5.1. Дослідження в рамках даного Договору здійснюються з використанням обладнання і засобів техніки, наявних у Сторін. Кожна зі Сторін несе власні витрати при підготовці і проведенні спільних робіт, якщо інше не погоджено ними у встановленому порядку у формі додатку до Договору.

5.2. Для проведення спільних науково-дослідних та видів діяльності Сторонами можуть надаватися в користування науково-технічне устаткування, прилади і матеріали, програмне забезпечення, навчальні та виробничі приміщення, автотранспорт на умовах компенсації видатків (оплати по рахунках) або за взаємною згодою, яка укладається між Сторонами як додаток до даного Договору.

5.3. Результати наукової діяльності, отримані в рамках даного Договору, є спільною інтелектуальною власністю. Сторони мають рівний пріоритет на використання результатів спільних досліджень. Результати спільних досліджень у рамках даного Договору оформляються як публікації авторських колективів. Сторони інформують один одного про свою діяльність, пов'язану з виконанням науково-дослідних, дослідно-конструкторських, методичних та інших робіт за даним Договором.

5.4. Кожна зі сторін зберігає за собою право самостійного пошуку джерел додаткового фінансування для більш широких досліджень, у тому числі з тематики спільних робіт. За спеціальною згодою можливий спільний пошук додаткової підтримки лабораторій, кафедр і тимчасових творчих колективів у формі спільних цільових і конкурсних проектів (грантів), договорів субпідряду, інновацій і т.п.

5.5. Жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою стороною за наукову, навчальну та господарсько-економічну діяльність, здійснювану поза рамками даного Договору.

6. УМОВИ ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Даний договір складений українською мовою у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.

6.2. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами. Даний договір є безстроковим. Якщо буде потреба припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін інша Сторона повинна бути проінформована про наміри розірвання за тридцять днів.

6.3. За взаємною згодою Сторін у даний договір можуть бути внесені зміни і доповнення в письмовій формі.

7. ОСОБЛИВІ УМОВИ

7.1. Для реалізації даного договору та визначення конкретних заходів співробітництва з основних напрямків діяльності Сторонами можуть створюватися робочі групи під керівництвом осіб, уповноважених до цієї діяльності від імені Сторін.

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Університет Гарц
Friedrichstraße 57-59
38855 Wernigorode
Tel.: +49(0)3943/659-100
Fax: 49(0)3943/659-109
E-mail: rectorat@hs-harz.de
Web: <http://www.hz-harz.de/>

Хмельницький університет управління та права
29000, м. Хмельницький,
вул. Театральна, 8,
Тел./факс (0382) 71-80-00
E-mail: inter@univer.km.ua
Web: <http://www.univer.km.ua/>



Георг Вестерман



Віталій Олуйко

Vertrag

über schöpferische und sozial-kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Universität Harz und der Chmelnyzkyier Universität für Management und Recht

den 27 Juni 2007

Chmelnyzky

Die Universität Harz (Deutschland), im Namen des Professors Georg Westermann (einerseits) und die Chmelnyzkyier Universität für Management und Recht (Ukraine), im Namen des Rektors Olujko Vitalij Mykolajowytsh (andererseits), haben diesen Vertrag über die Feststellung von gegenseitigen und dauernden Verhältnissen abgeschlossen.

1. Gegenstand des Vertrags

1.1. Gegenstand dieses Vertrags ist die Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschafts- und Forschungstätigkeit, der lehr-methodischen Tätigkeit, der Organisations-, Kultur- und Erziehungstätigkeit.

2. Ziel des Vertrags

2.1. Der Vertrag wird zwecks der Mitwirkung der Entwicklung der juristischen Hochschulausbildung und der Wissenschaft mit der Rücksicht auf Ereignisse von In- und Auslandsschulen, und auch für Erhöhung der Effektivität und der Qualität der erfüllenden Wissenschafts- und Forschungsarbeiten, auch der methodischen Tätigkeit, der Lehrtätigkeit und der anderen Arten der Tätigkeit von den Parteien abgeschlossen. Dieser Vertrag hat kein kommerzielles Ziel.

3. Richtungen der Zusammenarbeit

3.1. Die Zusammenarbeit wird zwischen den Parteien durch folgende Hauptrichtungen der Zusammentätigkeit verwirklicht:

3.1.1. Wissenschafts- und Forschungsbereich:

- Realisierung von gemeinsamen Wissenschafts- und Forschungsentwürfen und von den Ausarbeitungen in den aktuellen Fragen der Jurisprudenz;
- Organisation von den Wissenschafts- und Forschungslabors und von den zeitweiligen Wissenschafts- und Forschungsgruppen, von Ausschüssen für die Realisierung der verschiedenen Wissenschafts-, Forschungs- und Suchentwürfe;
- Organisation und Verwirklichung von gegenseitigen Praktika, Studien, Weiterbildung von wissenschaftlich-pädagogischen Mitarbeiter der Parteien;
- gemeinsame Rezension der Wissenschafts- und Forschungsarbeiten, Dissertationen, Diplomarbeiten, methodischen Ausarbeitungen, Lehrbücher, Artikel, Berichte und weiteren Veröffentlichungen;
- Organisation und Koordination der Erfüllung von gemeinsamen Entwürfen durch Förderungen;

- gemeinsame Veranstaltung von den wissenschaftlichen, wissenschaftlich-praktischen und wissenschaftlich-methodischen Konferenzen, Symposien, Kongressen, Seminaren und der weiteren wissenschaftlichen Tätigkeit;
- gemeinsame Teilnahme an den internationalen Wissenschafts-Bildungsprogrammen;
- gegenseitiger Informationsaustausch über Wissenschafts-, Forschungs- und Bildungsentwürfe im Bereich des Rechts, die in der Ukraine und/oder im Ausland durchgeführt werden.

3.1.2. Lehr-methodischer Bereich:

- Organisation und Teilnahme an den Programmen des gegenseitigen und vielseitigen Austausches von Studenten, Aspiranten, wissenschaftlich-pädagogischen Mitarbeitern;
- Vorbereitung des wissenschaftlich-pädagogischen Lehrkörpers durch die Aspirantur, Doktorantur und andere Formen der Promotion;
- Angebot zur Leitung von Diplomarbeiten (Entwürfen), Dissertationen und von anderen wissenschaftlichen Forschungen der führenden wissenschaftlich-pädagogischen Mitarbeiter der beiden Parteien;
- Ausarbeitung und Einführung von neuen Lehrtechnologien, Lehrkursen, Programmen;
- Umtausch der lehr- methodischen Materialien, Bibliographie- und Nachschlageliteratur;
- Umtausch der Informations- und Konsultationsleistungen.

3.1.3. Zusammenarbeit im sozial-kulturellen Bereich:

- Erfahrungsumtausch im Bereich des sozialen Schutzes der wissenschaftlich-pädagogischen Mitarbeiter, Aspiranten und Studenten;
- Veranstaltung von gemeinsamen Ausstellungen, Expositionen.

3.2. Die Parteien gemäß dem vorgesehenen §6.3. des Vertrags können die Tätigkeit verwirklichen, die im Vertrag nicht vorgesehen ist, aber die auf seine Zielerfüllung gerichtet ist.

4. Rechte und Pflichten der Parteien

4.1. Die Parteien haben das Recht:

- als Initiatoren der Organisation und der Verwirklichung von den Wissenschafts- und Bildungsentwürfen, sozial-kulturellen Entwürfen zu sein;
- auf die Information über die Tätigkeit jeder der Parteien, die mit dem Gegenstand dieses Vertrags unmittelbar gebunden ist.

4.2. Die Parteien nehmen auf sich Verpflichtungen:

- gegenseitig entsprechend der Organisation und der Veranstaltung von gemeinsamen Maßnahmen zu informieren: der wissenschaftlichen, wissenschaftlich-methodischen und wissenschaftlich-praktischen Konferenzen;

pädagogischen, methodischen und methodologischen Seminare und der anderen Formen, die im Gegenstand des Vertrags vorgesehen sind;

- gegenseitigen Konsultationen in den Fragen der Organisation und der Veranstaltung der gemeinsamen Maßnahmen zu beraten;

- gemäß der Auswahl von Bewerbern für die Teilnahme an den gemeinsamen Entwürfen, sie über die Teilnahmebedingungen an diesen Maßnahmen zu informieren;

- Bedingungen dieses Vertrags zu erfüllen.

5. Die Verwirklichungsbedingungen und die Sicherung der Zusammen­ tätigkeit

5.1. Die Forschung im Rahmen dieses Vertrags wird durch die Anwendung der Ausrüstung und der technischen Mittel verwirklicht, die bei den Parteien vorhanden sind. Jede der Parteien trägt persönliche Kosten bei der Vorbereitung und Veranstaltung der gemeinsamen Arbeiten, wenn das weitere von ihnen nicht abgestimmt ist (in der Form der Vertragsergänzung).

5.2. Für die Veranstaltung der gemeinsamen Wissenschafts- und Forschungsarten der Tätigkeit können den Parteien wissenschaftlich-technische Ausrüstung, Geräte, Materialien, Software, Lehr- und Betriebsräume, Transport zur Verfügung stehen unter den Bedingungen der Kompensation von Ausgaben (Bezahlung per Konto) oder gemäß der gegenseitigen Abstimmung, die als Vertragsergänzung zwischen den Parteien abgeschlossen ist.

5.3. Die Ergebnisse der Wissenschaftstätigkeit, die im Rahmen dieses Vertrags erhalten sind, gelten als intellektuelles Eigentum. Die Parteien haben die gleiche Priorität auf die Verwendung der Ergebnisse der gemeinsamen Forschungen. Die Ergebnisse von gemeinsamen Forschungen im Rahmen dieses Vertrags werden als Veröffentlichungen den Autorenkollektiven dargestellt. Die Parteien informieren einander über ihre Tätigkeit, die mit der Erfüllung der Wissenschafts- und Forschungsarbeiten, Forschungs- und Konstruktionsarbeiten, methodischen und anderen Arbeiten nach diesem Vertrag gebunden ist.

5.4. Jede der Parteien behält sich das Recht auf die selbständige Suche von Quellen der zusätzlichen Finanzierung für weitere Forschungen, darunter in der Thematik von gemeinsamen Arbeiten vor. Entsprechend der Fachrichtung ist die gemeinsame Suche der zusätzlichen Unterstützung von Laboratorien, Lehrstühlen und zeitweiligen schöpferischen Kollektiven in der Form der gemeinsamen speziellen Entwürfe und Förderungen, Verträge, Innovationen u. s. w.

5.5. Keine der Parteien trägt keine Verantwortung vor der anderen Partei für die wissenschaftliche Tätigkeit, Lehr- und Wissenschaftstätigkeit, die nicht im hingewiesenen Rahmen dieses Vertrags verwirklicht wird.

6. Die Bedingungen des Vertrags

6.1. Dieser Vertrag ist in der ukrainischen Sprache in zwei Exemplaren abgefasst, je ein Exemplar für jede Partei, die gleiche juristische Macht hat.

6.2. Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Dieser Vertrag ist fristlos. Wenn es die Notwendigkeit für die Einstellung der Gültigkeit dieses Vertrags durch die Initiative einer der Parteien gibt, muss die andere Partei über die Auflösungsabsichten vor 30 Tagen informiert sein.

6.3. Nach dem gegenseitigen Abkommen der Parteien können die Veränderungen und Ergänzungen in diesen Vertrag eingetragen sein (in der schriftlichen Form).

7. Besondere Bedingungen

7.1. Für die Verwirklichung dieses Vertrags und auch für bestimmte Maßnahmen der Zusammenarbeit in den wesentlichen Fragen der Tätigkeit können durch die Parteien die Arbeitsgruppen unter der Leitung der Personen gegründet sein, die zu dieser Tätigkeit im Namen der Parteien bevollmächtigt sind.

8. Juristische Adressen der Parteien

Universität Harz
Friedrichstraße 57-59
38855 Wernigorode
Deutschland
Tel.: +49(0)3943/659-100
Fax: 49(0)3943/659-109
E-mail: rectorat@hs-harz.de
Web: <http://www.hz-harz.de/>



Georg Westermann

Chmelnyzkyier
Universität für
Management und Recht
wul. Teatralna
29000 Chmelnyzky
Ukraine
Tel./Fax (0382)71-80-00
E-mail: inter@univer.km.ua
Web: <http://www.univer.km.ua/>



Vitalij Olujko